

ISSN 2414-5882

## **ЭВОЛЮЦИЯ И ТРАНСФОРМАЦИЯ ДИСКУРСОВ**

Ministry of Education and Science of the Russian Federation  
Samara National Research University  
Faculty of Philology and Journalism

Department of English Philology  
Department of German Philology

## **EVOLUTION AND TRANSFORMATION OF DISCOURSES**

Issue 3

*The Annual Collection of Linguistic and Literary Papers*

S A M A R A  
2018

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САМАРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АКАДЕМИКА С.П. КОРОЛЕВА»  
(Самарский университет)

## **ЭВОЛЮЦИЯ И ТРАНСФОРМАЦИЯ ДИСКУРСОВ**

Выпуск 3

*Сборник научных статей*

САМАРА  
2018

УДК 43  
ББК 81.2 Англ.-Нем.  
Э15

Рецензенты: д-р филол. наук, проф. М.М. Халиков,  
д-р филол. наук, проф. О.А. Кострова

Ответственные редакторы: д-р филол. наук, проф. С.И. Дубинин,  
д-р филол. наук, доц. В.Д. Шевченко

Редакционная коллегия: д-р филол. наук, доц. Н.К. Данилова,  
д-р филол. наук, доц. Г.В. Кучумова,  
канд. филол. наук, проф. А.А. Харьковская  
канд. филол. наук, доц. И.Б. Кривченко  
канд. филол. наук, доц. Э.П. Васильева

Э15     **Эволюция и трансформация дискурсов:** сборник научных статей / отв. ред. *С.И. Дубинин, В.Д. Шевченко*. – Вып. 3. – Самара: Центр периодических изданий, 2018. – 236 с.

Данное издание представляет исследования по актуальным и разнообразным вопросам дискурсологии. В сборник включены также публикации участников научной конференции «Эволюция и трансформация дискурсов», проходившей на факультете филологии и журналистики 22–23 ноября 2018 г.

Сборник предназначен для филологов-дискурсологов, специалистов в сфере иностранных языков и литературоведения.

Подготовлен на кафедрах английской и немецкой филологии факультета филологии и журналистики Самарского университета.

УДК 43  
ББК 81.2 Англ.-Нем.

© Самарский университет, 2018  
© Авторы, 2018  
© Центр периодических изданий,  
оформление, 2018

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 8

### I. ЭВОЛЮЦИЯ ДИСКУРСИВНОЙ ТИПОЛОГИИ В СОВРЕМЕННОМ СОЦИУМЕ

**Беспалова Е.В.** Концептосфера «Natur» в современном охотничьем дискурсе Германии 11

**Кривченко И.Б., Мустафаева Л.П.** Эволюция гендерных аспектов англоязычного политического дискурса 18

**Кухарева М.Ю.** Семантическое пространство ключевого слова-репрезентанта концепта «Terror» в новостных порталах ФРГ 22

**Леонович Л.М.** Ядерные и периферийные концепты в речевых портретах персонажей (на материале современного англоязычного драматического дискурса) 27

**Писарева А.Г.** Лингвистические особенности дискурса веб-сайтов спортивных команд 34

**Пичкур А.И.** Псевдособытие и его роль в современном медийном дискурсе (на материале немецкоязычных СМИ) 41

**Уделькина А.И.** Полигlossия в полемическом интернет-дискурсе 47

### II. ТРАНСФОРМАЦИЯ ЯЗЫКОВЫХ И СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОМПОНЕНТОВ ДИСКУРСОВ

**Васильева Э.П.** Метафорические конститuentы концепта «время» в сонетах У. Шекспира 54

**Гуральник Т.А.** Об эволюции словарной статьи в неографическом дискурсе (на материале английского языка) 61

**Панина Н.В.** Функциональная дистрибуция междометий английского языка 71

**Самборук Л.А.** Экономия языковых средств в контексте бытового общения (на материале английского языка) 79

<b>Черкунова М.В., Старостина Ю.С.</b> Лингвоаксиологическое варьирование англоязычной интернет-коммуникации (на материале фан-сайтов сериала «Игра престолов»)	86
<b>Шайхутдинова Х.А.</b> Особенности функционирования лексических инноваций в медийном дискурсе	93
<b>Шукман В.Э.</b> Когнитивные доминанты образовательного дискурса (на материале учебников немецкого языка для иностранцев)	102

### **III. СТРАТИФИКАЦИЯ СОВРЕМЕННОГО КОММУНИКАТИВНОГО УНИВЕРСУМА**

<b>Голубых А.А.</b> Структурно-семантические характеристики названий масс-медийных публикаций по медицинской проблематике	109
<b>Данилова Н.К.</b> Интенциональная структура научного дискурса	115
<b>Драчук И.В.</b> Лингвистические особенности англоязычных интернет-форумов	122
<b>Дубинин С.И.</b> Коммуникация «через прицел»: речевой репертуар немецко-русских разговорников для вермахта	128
<b>Мочалова Т.Г.</b> Стратегии успешной коммуникации участников авторских телепрограмм (на материале англоязычных ток-шоу)	135
<b>Нестерюк Ю.В.</b> Конфронтативная кооперация в немецкоязычном персональном интервью	139
<b>Харьковская А.А.</b> FEMINISM в эпоху глобализации: языковые и социокультурные аспекты	150

### **IV. ИНТЕГРАТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ В СОВРЕМЕННЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ СРЕДАХ**

<b>Абрамова И.Е.</b> Эволюция методики преподавания английского языка студентам-нелингвистам	159
<b>Белютин Р.В.</b> Проблема непонимания метафор в спортивном дискурсе (на материале пресс-конференции с участием Ю. Клоппа и русского переводчика)	163

<b>Гончарова М.А., Никитин В.Н.</b> Промо-урок: трансформация учебного дискурса в рамках рекламного	167
<b>Требух О.С.</b> Особенности изучения терминов при обучении переводу студентов естественнонаучных направлений	174

## **V. ДИСКУРСИВНЫЕ ПРАКТИКИ В ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

<b>Блинова Ю.А.</b> Прецедентные имена и названия как средства экспликации ценностных ориентаций в художественном дискурсе (на материале романа Юдит Шалански «Шея жирафа»)	179
<b>Гриднева Н.А.</b> Дискурс как предмет художественной рефлексии в творчестве И. Бахман	187
<b>Ейкалис Ю.А.</b> К вопросу о трансформации немецкого комикса в интернет-дискурсе (на материале веб-комикса THE WORMWORLD SAGA)	194
<b>Кучумова Г.В., Барабанова Н.В.</b> Трансформация спортивного дискурса в немецкоязычной прозе XX века	200
<b>Макарычев А.В.</b> Рецепция и трансформация судебного и театрального дискурсов в «каторжной» и «лагерной» прозе (на материале «Записок из мертвого дома» Ф.М. Достоевского и «Зоны» С.Д. Довлатова)	211
<b>Николаева О.О.</b> Некоторые особенности пространственно-временной организации текстов малой прозы Б. Шлинка	220
<b>Цветков Ю.Л.</b> Роман М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» как дискурсообразующее начало романа Э.М. Ремарка «Станция на горизонте»	225
<i>Сведения об авторах</i>	233

**M. Goncharova** (Россия, Самара)  
**W. Nikitin** (Russland, Samara)

### **WERBEAKTION «SCHNUPPERSTUNDE»: TRANSFORMATION DES UNTERRICHTSDISKURSES**

*Im Beitrag wird die Schnupperstunde als Werbeaktion analysiert. Die Schnupperstunde kann ihre Werbefunktion ausüben unter der Bedingung, dass sie die charakteristischen Eigenschaften einer idealen Unterrichtseinheit hat.*

**Stichwörter:** *Unterrichtsdiskurs, Werbediskurs, Werbeaktion, Schnupperstunde, Lehrkraft in Promoter-Rolle.*

**О.С. Требух** (Россия, Ижевск)

### **ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ**

*Качественный и адекватный перевод может быть выполнен только переводчиком, знающим в совершенстве русский и английский языки и знакомым с технологическими процессами, с переводом которых он имеет дело. Для достижения данной цели должны учитываться такие сложности как перевод терминов, их несоответствие, перевод аббревиатур и пр.*

**Ключевые слова:** *естественнонаучные материалы, качественный перевод, технический перевод, научные термины.*

В наши дни технические, естественнонаучные специальности становятся все более и более востребованными в современном мире. В условиях всемирной глобализации и современного экономического состояния для квалифицированных специалистов знание иностранного языка становится необходимым. В связи с этим возникает потребность комплексного изучения естественнонаучного дискурса с последующим выявлением его структурообразующих черт. Технический перевод является отдельной областью переводческой деятельности, обусловленной высокими тре-

бованиями к качеству перевода. Процесс перевода является своеобразной языковой деятельностью, направленной на наиболее полное воссоздание на другом языке содержания и формы иноязычного текста [Усачев 2013: 177]. Следовательно, полноценный и качественный перевод содержит правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания оригинала и его языковой формы с учетом всех особенностей стиля, структуры, лексики и грамматики. Переводчик, занимающийся научно-техническим переводом, должен в совершенстве знать русский и английский языки, быть знаком с основами технологических процессов, с переводом которых он имеет дело, и уметь работать с информационными источниками. Важная роль отводится точности, так как ошибки могут привести к последующим трудностям в работе с оборудованием, неправильной интерпретации результатов, к неточностям в документации. Обучение научно-техническому переводу включает в себя рассмотрение научных статей и трудов, специализированных документов, справочников, технических словарей, инструкций и других материалов.

В значительной мере адекватный перевод естественнонаучных материалов зависит от правильного перевода терминов, так как они составляют большую часть лексики и несут максимальную смысловую нагрузку. Естественнонаучная терминология – это система лексических средств, обозначающих понятия науки и техники, употребляющиеся в сфере специального общения. Проблема термина является едва ли не самой важной для технического перевода. Любой научный материал – фундаментальный труд или сопровождающий документ – насыщен терминами. Являясь периферийным слоем лексики, научная терминология, в то же время имеет многообразные связи с общей лексикой языка. В целом, термины имеют достаточно условный характер. Они быстро возникают и с течением научного прогресса также быстро могут замещаться новыми, более современными. Одна из основных характеристик термина, по И.Р. Гальперину, связана с его прямой соотносительностью с системой или набором терминов, используемых той или иной наукой, дисциплиной или видом искусства [Гальперин 1981: 72]. Поскольку естественнонаучные специальности подразделяются на отдельные области, соответственно,

происходит выделение терминологии различных направлений: биологическая, химическая, географическая, экологическая, картографическая и многие другие. Однако очертить пределы научных терминов видится затруднительным, поскольку область использования естественнонаучной терминологии довольно многогранна и многие общеупотребительные термины приобретают в ней специфичное, более узкое значение. Нередко встает вопрос о критериях отличия общеупотребительных лексических единиц от специальных. Исследователи подчеркивают подвижность границ и наличие определенного пересечения между специальной и неспециальной лексикой, между классами специальной лексики, а также неодномоментность перехода единиц специальной лексики из одного класса в другой. Когда переводчик понимает, текст из какой профессиональной сферы он будет переводить, появляется фактор, определяющий формирование будущих целей – знание того, какие элементы и структуры являются наиболее весомыми в тексте данной научной сферы, и какую терминологию использовать. Так, например, при использовании слова *bank* биологи будут иметь в виду *банк (данных)*, геологи – *выход руды на поверхность в виде холма или горы; забой*, гидрологи – *побочень*, картографы – *крен*, биотехнологи – *банк крови/тканей*, нефтяники – *оторочка; вал фронта вытеснения*.

Язык студентов естественнонаучных направлений насыщен научными, техническими и специальными терминами, с которыми они знакомятся в процессе обучения профессиональным дисциплинам. Обучающиеся должны четко представлять себе их значение, так как при переводе научно-технического текста квалифицированный переводчик обязан не просто понимать термин, но и учитывать тонкости его применения в определенной области, что требует знаний не только лингвистики, но и технических дисциплин. Следовательно, для выполнения адекватного перевода научных иноязычных материалов необходимо, во-первых, владение специальностью и знание особенностей профессиональной терминологии, и, во-вторых, всесторонний учет семантико-структурного устройства различных видов профессионально ориентированных текстов.

При переводе иноязычных текстов, содержащих естественнонаучные термины и определения, существует ряд языковых несоответствий, часто вызывающих трудности. Можно отметить отсутствие аналогии между понятием и реалией. Такие понятия часто называют «ложными друзьями переводчиков», например, *technique* в научно-технической литературе обычно переводится как *метод*; *методика*; *процесс*, а не *техника*; *object* – это *цель*, а не *объект*; *figure* – это *цифры*, *рисунок*, а не *фигура*. Также существует несоответствие или неполное совпадение терминов. Не стоит забывать о различных значениях терминов даже в смежных науках (*glass* в геологии означает *некристаллический материал*, а в картографии – *зрительная/оптическая труба*).

Сокращения или аббревиатуры естественнонаучных текстов представляют еще одну проблему для переводчиков. Иногда сокращенные слова не понятны даже специалистам и становятся значительным препятствием на пути к правильному переводу. Часто в англоязычных научных статьях авторы вводят свои собственные аббревиатуры, характерные только для узкой направленности исследования. Обычно переводчик может встретить пояснения в начале статьи, но иногда и в каких-либо других работах данного автора, уже использующего ее по умолчанию. В последней ситуации приходится знакомиться с его трудами и искать расшифровку. Общепринятые в англоязычной литературе сокращения, свойственные техническим текстам, тоже не всегда могут переводиться соответствующим образом. Например, английское *docs* (*documents*) нельзя перевести как *доки*, или *info* (*information*) как *инфа*, так как такие слова не характерны для научного стиля русского языка. Квалифицированный переводчик либо находит соответствие в родном языке, либо просто расшифровывает аббревиатуру так, чтобы она впоследствии была ясна реципиенту готового перевода.

Проблема подготовки переводчиков естественнонаучных направлений достаточно актуальна, так как в настоящее время требуется много специалистов, умеющих сочетать выполняемые ими функции исследования, разработки, прогнозов, научной аналитики, организации, внедрения, коммуникаций со знанием иностранного языка. Подготовленность и профессионализм переводчика

выражается в использовании целого комплекса лингвистических и узкоспециализированных знаний, а так же в способности находить верные решения из возникающих трудностей и умении накапливать и применять свой опыт на практике.

## **Литература**

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвострановедческого исследования. – М.: Наука, 1981.
2. Усачев В.А. Актуальные проблемы перевода научно-технических текстов в английском языке // Вісник Дон НУЕТ. 2013. № 2. С. 177-190.

**O.S. Trebukh** (Russia, Izhevsk)

### **TRANSLATION PECULIARITIES IN LEARNING OR TRAINING TERMINOLOGY FOR NATURAL SCIENCE STUDENTS**

*High-quality and adequate translation can only be performed by a translator who is fluent both in Russian and English and is familiar with the technological processes he is dealing with. To achieve this goal one must take into account such difficulties as translation of terms, their inconsistency, translation of abbreviations etc.*

**Key words:** *natural science texts and documents, high-quality translation, technical translation, scientific terms.*

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

### **Абрамова Ирина Евгеньевна**

д.ф.н., доцент, заведующий кафедрой иностранных языков гуманитарных направлений, Петрозаводский государственный университет, lapucherabr@gmail.com

### **Барабанова Наталья Витальевна**

к.ф.н., доцент кафедры немецкой филологии, Самарский университет, trommel@mail.ru

### **Белютин Роман Вячеславович**

к.ф.н., доцент кафедры немецкого языка и методики его преподавания, Смоленский государственный университет, gyubelyutins@rambler.ru

### **Беспалова Екатерина Викторовна**

к.ф.н., доцент кафедры немецкой филологии, Самарский университет, ek\_vik\_bespalowa@bk.ru

### **Блинова Юлия Анатольевна**

к.ф.н., доцент кафедры немецкой филологии, Самарский университет, jublinova@mail.ru

### **Васильева Эльвирина Петровна**

к.ф.н., доцент кафедры английской филологии, Самарский университет, samgueng@mail.ru

### **Голубых Анастасия Александровна**

аспирант кафедры английской филологии, Самарский университет, anastasiya.nezabudka@yandex.ru

### **Гончарова Мария Анатольевна**

к.ф.н., доцент кафедры немецкой филологии, Самарский университет, mgontcharova@gmail.com

### **Гриднева Наталья Александровна**

к.ф.н., доцент кафедры лингвистики, межкультурной коммуникации и русского как иностранного, Самарский государственный технический университет, n.gavrulina83@mail.ru

### **Гуральник Татьяна Андреевна**

к.ф.н., доцент кафедры английской филологии, Самарский университет, gouralni@mail.ru

### **Данилова Нина Константиновна**

д.ф.н., профессор кафедры немецкой филологии, Самарский университет, danilova\_nina@mail.ru

**Драчук Инга Валентиновна**

к.ф.н., доцент кафедры английского языка и методики преподавания иностранных языков, Самарский государственный социально-педагогический университет, [inga\\_drachuk@mail.ru](mailto:inga_drachuk@mail.ru)

**Дубинин Сергей Иванович**

д.ф.н., профессор, заведующий кафедрой немецкой филологии, Самарский университет, [doubinin@mail.ru](mailto:doubinin@mail.ru)

**Ейкалис Юлия Аркадьевна**

к.ф.н., ст. преподаватель кафедры немецкой филологии, Самарский университет, [juliaey@mail.ru](mailto:juliaey@mail.ru)

**Кривченко Ирина Борисовна**

к.ф.н., доцент кафедры английской филологии, Самарский университет, [irina\\_krivchenko@mail.ru](mailto:irina_krivchenko@mail.ru)

**Кухарева Марина Юрьевна**

аспирант кафедры немецкой филологии, Самарский университет, [gyabovam\\_m@mail.ru](mailto:gyabovam_m@mail.ru)

**Кучумова Галина Васильевна**

д.ф.н., профессор кафедры немецкой филологии, Самарский университет, [gal-kuchumova@mail.ru](mailto:gal-kuchumova@mail.ru)

**Леонович Лариса Михайловна**

ассистент кафедры английской филологии, Самарский университет, [laura.leonovich@gmail.com](mailto:laura.leonovich@gmail.com)

**Макарычев Алексей Вячеславович**

аспирант кафедры русской и зарубежной литературы и связей с общественностью, Самарский университет, [ale-makarychev@yandex.ru](mailto:ale-makarychev@yandex.ru)

**Мочалова Татьяна Георгиевна**

магистрант Института иностранных языков, Московский городской педагогический университет, [tatiana\\_mochalova@inbox.ru](mailto:tatiana_mochalova@inbox.ru)

**Мустафаева Лейла Панах кызы**

магистрант кафедры английской филологии, Самарский университет, [leyla.mustafaeva@mail.ru](mailto:leyla.mustafaeva@mail.ru)

**Нестерюк Юлия Владимировна**

к.ф.н., доцент кафедры немецкой филологии, Самарский университет, [njuliav@mail.ru](mailto:njuliav@mail.ru)

**Никитин Василий Николаевич**

доцент кафедры немецкой филологии, Самарский университет, [niva@mail.ru](mailto:niva@mail.ru)

**Николаева Ольга Олеговна**

ст. преподаватель кафедры иностранных языков гуманитарных направлений, Петрозаводский государственный университет, jollyshammer@mail.ru

**Писарева Анастасия Григорьевна**

ассистент кафедры английской филологии, Самарский университет, samgueng@mail.ru

**Пичкур Анна Ивановна**

к.ф.н., доцент кафедры немецкой филологии, Самарский университет, pitschkur@mail.ru

**Самборук Людмила Александровна**

аспирант кафедры английской филологии, Самарский университет, lsamboruk@mail.ru

**Старостина Юлия Сергеевна**

к.ф.н., доцент кафедры немецкой филологии, Самарский университет, juliatim@mail.ru

**Требух Ольга Сергеевна**

к.п.н., доцент кафедры профессионального иностранного языка для естественнонаучных специальностей, Удмуртский государственный университет, olga.udsu@gmail.com

**Уделькина Анна Игоревна**

аспирант кафедры немецкой филологии, Самарский университет, aniaudelkina@gmail.com

**Харьковская Антонина Александровна**

к.ф.н., профессор кафедры английской филологии, Самарский университет, aax2009@mail.ru

**Цветков Юрий Леонидович**

д.ф.н., профессор, заведующий кафедрой зарубежной литературы, Ивановский государственный университет, jzvetkow@mail.ru

**Черкунова Марина Владимировна**

к.ф.н., доцент кафедры английской филологии, Самарский университет, m.cherkunova@mail.ru

**Шайхутдинова Халида Абдрахмановна**

к.ф.н., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Самарский государственный технический университет, lidia\_sch@mail.ru

**Шукман Виктория Эдуардовна**

аспирант кафедры немецкой филологии, Самарский университет, shukman.vi@mail.ru